

Unitât 4

LETURIS

La cassute dai marengos

Un soldât al jere in pereson insiemit cuntun altri puar. E al diseve dispès:

– Pin, pin, tu sês la mê muart! Pin, pin, tu sês la mê muart! –.

Di gnot nol rivave a durmî e al diseve cussì. Chel altri condanât, sint vuê, sint doman, i à domandât:

– Ma ce isal chest pin, che tu disis simpri cussì?–.

Alore il soldât a fuarce di dâi, i conte parcè che al è stât condanât.

– Jo – dissal – ai stât daûr dal esercit di Napoleon (che al imperversave chês volte) e intun puest ai partât vie une cassute di marengos di aur. E prime che mi bechin, ai fat in timp a soterâju dapît di un pin a Madone di Strade di Viscon. E dopo ai cjapade une condane, ma par intant jo i bêçs ju ai platâts! –.

Chest soldât nol è vignût fûr di pereson, al è muart dentri. E chel altri presonîr, invezit, une volte liberât, al si visave dut ce che al veve sintût e al è lâ di gnot a Madone di Strade. Al à partât vie cuasi dut, al à lassât dome doi marengos che a saran ancjemò là.

Test originâl:

Un soldât al ere in pereson insiemit cun tun altri puar. E 'l diseve daspès:

– Pin, pin, tu sês le mê muart! Pin, pin, tu sês le mê muart! –.

Di gnot no 'l rivave a durmî e 'l diseve cussì. Chelâtri condanât, sint vuê, sint domàn, j à domandât:

– Ma se isal chist pin, che tu disis simpri cussì?–.

Alore el soldât a fuarce di dâj, j conte parsèche 'l é stât condanât.

– Jo – dissal – ài stât daûr da l'esercit di Napoleòn (ch'al imperversave chês volte) e in tun puest ài partât vie une cassute di marengos di àur. E prime che mi bechin, ài fat in timp a soterâju dapît di un pin a Madone di Strade di Viscòn. E dopo ài cjapade une condane, ma par intant jò i bêçs ju ài platâts! –.

Chist soldât nol é vignût fûr di pereson, al é muart drenti. E chelâtri presonîr, invessit, une volte liberât, al si visave dut se ch'al veve sintût e 'l é lâ di gnot a Madone di Strade. Al à partât vie cuasi dut, al à lassât dome doi marengos ch'a saran ancjemò là.

Midiuce, MFL, iii, 327

MFL = DE PELCA, M.; PUNTIN, M.; ZANNIER, D.; ZOF, G. *Miti, fiabe e leggende del Friuli storico*. Reana del Rojale, 1999- .

LETURIS

La caroce di aur

Bande Cassjine Rinaldi, che si dîs vuê, a contavin che e jere une volte la glesie di Sant Luring. Al jere ancjemò sierât dut ator cuntune crôs e li, cuant che si faseve lis rogazions, il plevan al meteve simpri l'ulîf. Dute la tiere ator a i disevin "tai Sant Luring".

Alì, ai timps di Atile, al jere ancje un paîs che si clamave Sant Luring. E si viodevin inte tiere tocs di modon, pieris, dut plen di robis cussì. E li sot e jere soterade la caroce di aur cui cjavai. I vecjos di Dolegnan a contavin che Atile, vignût sù di Aquilee, al veve brusât sù chest paisut e dopo al veve soterât la sô caroce di aur cui cjavai, dongje cheste glesie di Sant Luring.

Test originâl:

Bande Cascine Rinaldi, che si dîs vuê, a' contavin ch'e ere une volte le glesie di San Luring. Al ere ancjemò siarât dut atôr cun tune crôs e li, cuanche si faseve li' Rogassions, el plevan al meteve simpri l'ulîf. Dute la tiere atôr a' j disevin "tai San Luring".

Alì, ai timps di Atile, al ere ancje un paîs che si clamave San Luring. E si viodevin in ta tiere tocs di modon, pieris, dut plen di robis cussì. E li sot 'a ere soterade la carosse di aur cui cjavai. I vecios di Dolegnan a' contavin che Atile, vignût sù di Aquilee, al veve brusât sù chist paisût e dopo veve soterât la sô carosse d'aur cui cjavai, dongje chiste glesie di San Luring.

Manzan, MFL, iii, 321

L'omp a cjavaal sot tiere

– Savêso là ch'al è chel turion, li dai Visintins? –.

Ben, alì al tacave un cjaminament parsot tiere fintremai a la Badie. Si fevele dai timps antîcs, mighe cumò, ai timps dai cjastielants.

A contavin i vecjos di Cuar che inta chê buse al è soterât un om a cjavaal, ma fat di robe preziose... no sai ce, aur o altri. Nissun al è mai rivât a cjatâlu.

Test originâl:

- Savêso là ch'al è chel turiòn, li' dai Visintins? -.

Ben, alì al tacave un cjaminamént par sot-tiare fintramai a le Badie. Si fevele dai timps antîcs, mighe cumò, ai timps dai cjascjelants.

E' contavin i vecjos di Cuar che in ta chê buse al è soterât un omp a cjavaal, ma fat di robe preziose... no sai ce, aur o âtri. Nissun al é mai rivât a cjatâlu.

Cuar, MFL, iii, 322

ABILITÂTS

Scompartî il timp

une volte	cumò	intal avignî
îr	vuê	doman
ai tims di X	in dî di vuê	intun doman

Une volte nol jere il telefon, cumò o vin ancje il telefonut, intal avignî o comunicarìn pensant, cence fevelâ.

Îr o ai mangjât a cjase, vuê o mangji a scuele.

prime	cumò	daspò = dopo = po
tal imprin	daspò	po dopo
		tal ultin

Prime o vin lezion, cumò o vin la polse, daspò o viodìn un cine.

Tal imprin o ai capît mâl, daspò o ai domandât, po dopo o ai scrit une note, tal ultin o ai capît dut.

simpri	pal plui	dispès	ogni tant	da râr	mai
	pal solit	tantis voltis	cualchi volte		

ESERCIZIS

1. Di fâ in doi: o sês in preson e un di voaltris al conte la storie dai marengos e al rispuint a lis domandis dal compagn.
2. Cemût vivevie une volte la tô famee? Cemût passavino lis seris tiei vons?
3. Cemût la tecnologjie aie mudade la vite di cumò?
4. Dopre i dâts dal esercizi di prime par dî ce che no si faseve une volte.
5. Conte la tô prime setemane a la universitât.
6. Conte la storie di un cine che ti à plasût.

pandi :

STRUTURIS

Imperfet indicatîf

INFINITÎF PRESENT	CLAS PAR -Â: fevelâ		
jo	o fevelavi	fevelavio	jo
tu	tu fevelavis	fevelavistu	tu
lui / jê	al fevelave e fevelave	fevelavial fevelavie	lui / jê
noaltris	o fevelavin	fevelavino	noaltris
voaltris	o fevelavis	fevelaviso	voaltris
lôr	a fevelavin	fevelavino	lôr

clas par -Î

finî: o finivi, tu finivis, ..., finiviso, finivino

clas par -Ê clas par -I

plase: o plasevi, tu plasevis, ... , plaseviso, plasevino

viodi: o viodevi, tu viodervis, ... , viodeviso, viodevino

JESSI / SEI

o jeri, tu jeris, al/e jere, o jerin, o jeris, a jerin
jerio, jeristu, jerial, jerie, jerino, jeriso, jerino

Presint indicatîf

INFINITÎF PRESENT	CLAS PAR -Â: fevelâ			CLAS PAR -Î: finî			
jo	o feveli	fevelio	jo	jo	o finîs	finissio	jo
tu	tu fevelis	fevelistu	tu	tu	tu finissis	finissistu	tu
lui / jê	al fevele e fevele	fevelial fevelie	lui / jê	lui / jê	al finîs e finîs	finissial finissie	lui / jê
noaltris	o fevelîn	fevelîno	noaltris	noaltris	o finîn	finîno	noaltris
voaltris	o fevelais	fevelaiso	voaltris	voaltris	o finîs	finîso	voaltris
lôr	a fevelin	fevelino	lôr	lôr	a finissin	finissino	lôr

INFINITÎF PRESENT	CLAS PAR -Ê: plase = CLAS PAR -I: viodi						
jo	o viôt	viodio	jo	noaltris	o viodîn	viodîno	noaltris
tu	tu viodis	viodistu	tu	voaltris	o viodês	viodêso	voaltris
lui / jê	al viôt / e viôt	viodial / viodie	lui / jê	lôr	a viodin	viodino	lôr